

# Inhaltsverzeichnis

Vorwort .....	XI
Gebrauchshinweise für dieses Buch .....	XV
Kapitel 1 Homophone .....	1
Einleitung .....	1
1 書く versus 描く .....	1
2 見る versus 観る .....	3
3 聞く versus 聴く .....	4
4 送る versus 贈る .....	5
5 初め versus 始め .....	6
6 町 versus 街 .....	8
7 暖かい versus 温かい .....	9
8 暑い versus 熱い .....	10
9 電気 versus 電器 versus 電機 .....	11
10 辞典 versus 事典 .....	12
11 意志 versus 意思 .....	13
12 打つ versus 撃つ .....	14
13 触る versus 障る .....	15
14 早い versus 速い .....	16
15 泣く versus 鳴く .....	17
16 関心 versus 感心 .....	19
Aufgaben .....	20
Kapitel 2 Synonyme .....	22
Einleitung .....	22
17 止める .....	23
18 開ける versus 開く .....	24
19 近所 versus 隣 .....	25

20	習う versus 学ぶ.....	26
21	勤める versus 働く.....	27
22	多い versus たくさん .....	28
23	易しい versus 簡単 .....	29
24	言う versus 話す.....	30
25	独学 versus 自習.....	31
26	専攻 versus 専門.....	33
27	気持ち versus 気分 .....	34
28	下手 versus 苦手 .....	35
29	上手 versus 得意.....	36
30	幸福 versus 幸せ versus 楽しい .....	37
31	用事 versus 用件.....	38
32	調子 versus 都合 .....	39
33	用意 versus 準備.....	41
34	重要 versus 大切.....	42
35	練習 versus 演習.....	43
36	叱る versus 怒る.....	44
37	危ない versus 危険.....	45
38	自己 versus 自分 versus 自身.....	46
39	左 versus 左側 .....	47
40	なるべく versus できるだけ .....	48
41	美しい versus きれい .....	50
42	のんびり versus ゆっくり.....	51
43	少し versus ちょっと .....	52
44	とても versus たいへん .....	53
45	朝 versus 午前 .....	54
46	先生 versus 教師.....	55
47	値段 versus 価格.....	55
48	若い人 versus 若者 .....	56
49	習慣 versus 慣習.....	57
50	職員 versus 社員.....	58
51	中国人 versus 華人 .....	59
52	知る versus 分かる .....	60
53	全然 versus けっして .....	62

54	好きだ versus 気に入る .....	64
55	わざわざ versus せっかく .....	65
56	あまり versus そんなに .....	66
57	めったに versus ほとんど .....	68
58	やっと versus とうとう .....	69
59	なかなか versus かなり .....	70
60	急に versus 突然 .....	71
61	すぐ versus もうすぐ .....	72
62	ありがとう versus すみません .....	73
	Aufgaben .....	75
Kapitel 3 Sino-japanische Wörter vs. japanische Erbwörter		77
	Einleitung .....	77
63	以前 versus 昔 .....	78
64	現在 versus 今 .....	80
65	旅行 versus 旅 .....	81
66	書店 versus 本屋 .....	83
67	家屋 versus 家 .....	84
68	内容 versus 中身 .....	84
69	全部 versus みんな .....	85
70	飲酒する versus 酒を飲む .....	87
71	読書する versus 本を読む .....	88
72	水泳をする versus 泳ぐ .....	89
73	就寝する versus 寝る .....	89
74	休憩する versus 休む .....	90
75	許可する versus 許す .....	91
76	認可する versus 認める .....	93
77	解答する versus 回答する versus 答える .....	94
78	悪化する versus 悪くなる .....	95
79	増加する versus 増える .....	96
80	開始する versus 始める .....	97
81	祝福する versus 祝う .....	98
	Aufgaben .....	100

Kapitel 4 Fremdsprachliche Lehnwörter .....	102
Einleitung .....	102
82 ドライブ versus 運転 .....	103
83 キッチン versus 台所 .....	105
84 シーズン versus 季節 .....	105
85 ライス versus ごはん .....	106
86 アイディア versus 考え .....	107
87 ランチ versus 昼食 .....	109
88 チャンス versus 機会 .....	110
89 テレホン versus 電話 .....	111
90 スポーツ versus 運動 .....	112
91 コピー versus 複写 .....	113
92 アドバイス versus 忠告 .....	114
93 ドライバー versus 運転手 .....	115
94 インタビュー versus 面接 .....	116
95 ビル versus 建物 .....	117
96 コック versus 調理師 .....	119
97 レター versus 手紙 .....	120
98 キャッシュ versus 現金 .....	120
99 アンケート versus 調査 .....	121
100 ミルク versus 牛乳 .....	122
101 レストラン versus 食堂 versus ビュッフェ .....	123
102 コンピューター versus パソコン .....	124
103 コップ versus カップ .....	126
104 アパート versus マンション versus レジデンス .....	127
Aufgaben .....	128
Kapitel 5 Kultur .....	130
Einleitung .....	130
105 主人 versus 旦那 .....	131
106 妻 versus 家内 .....	132
107 便所 versus お手洗い .....	133
108 床屋 versus 理髪店 .....	134
109 字引 versus 辞書 .....	135

110	自転車 versus ちゃりんこ .....	136
111	やばい versus 最悪 .....	136
112	うまい versus おいしい .....	137
113	お冷 versus お水 .....	138
114	勘定 versus おあいそ .....	139
115	十二月 versus 師走 .....	140
116	百貨店 versus デパート .....	141
	Aufgaben .....	143
Kapitel 6 Umgangssprachlicher Ausdruck .....		145
	Einleitung .....	145
117	にほん versus にっぽん .....	146
118	まったく versus ったく .....	147
119	気持ち悪い versus きもい .....	148
120	ビニる .....	149
	Aufgaben .....	149
Kapitel 7 Grammatik .....		151
	Einleitung .....	151
121	学校へ行きます versus 学校に行きます .....	151
122	中に versus 中で .....	152
123	わ versus は .....	153
124	するほうが versus したほうが .....	154
125	重さ versus 重み .....	155
126	がち versus やすい .....	156
127	にくい versus かねる .....	157
128	気にする versus 気になる .....	159
129	読む versus 読み込む .....	161
130	ので versus から .....	162
131	から versus より .....	164
132	まで versus までに .....	165
133	時 versus 時に .....	167
134	確か versus 確かに .....	169
135	のだ versus からだ .....	170

Aufgaben .....	171
Lösungen .....	174
Quellenangaben .....	179
Glossar .....	180
Register .....	188

# Vorwort

Lernende auf den ersten Lernstufen der japanischen Sprache sind naturgemäß sehr um den Erwerb des Wortschatzes bemüht. Sie haben jedoch häufig große Schwierigkeiten mit den feinen Bedeutungsunterschieden ähnlicher Wörter, da sie noch nicht in der Lage sind, Grammatiken und Wörterbücher effektiv zu verwenden. Es ist noch zu früh, ihnen zur eigenständigen Lösung dieser Probleme bestimmte Literatur zu empfehlen. Das vorliegende Buch ist die Übersetzung eines in englischer Sprache verfassten Werkes mit dem Titel *Basic Japanese Vocabulary: An Explanation of Usage*. Das Buch wurde für Lernende konzipiert, die mehr über den japanischen Wortschatz wissen und das Japanische schnell und sicher erwerben wollen.

Das Buch besteht aus sieben Kapiteln. Jedes Kapitel beschreibt einen bestimmten Aspekt des japanischen Wortschatzes. Eine Einleitung erläutert zunächst das im jeweiligen Kapitel beschriebene Problem. Unter jedem Eintrag werden Wortpaare angegeben und zu jedem Eintrag gibt es Erklärungen und Beispielsätze. Am Ende jedes Kapitels können die Lernenden ihre Kenntnisse mittels kleiner Aufgaben überprüfen.

Es gibt viele Japanischlehrbücher, aber selten werden die Bedeutungsvarianten von Wörtern und deren Verwendung deutlich erläutert. Die meisten Lehrbücher beinhalten lediglich die äquivalente Übersetzung. Wortpaare wie 暑い [あつい] und 熱い [あつい] (siehe Eintrag 8) werden eingeführt, wenn die Lernenden die *i*-Adjektive lernen. Beide werden als ›heiß‹ im Sinne von ›heißes Wetter‹ versus ›heißer Kaffee‹ übersetzt. Wenn die *na*-Adjektive eingeführt werden, haben die Lernenden die Wahl zwischen 易しい [やさしい] und 簡単な [かんたんな], um ›einfach‹ auszudrücken (siehe Eintrag 23). Der Lehrer wird

erläutern, dass 簡単な auch als ›leicht‹ übersetzt werden kann. Wenn die Lernenden diese Wörter schriftlich oder im Gespräch verwenden, scheinen sie für sie austauschbar, ohne dass ihnen der Bedeutungsunterschied bewusst ist.

Die meisten Wörter der japanischen Sprache haben mehrere Bedeutungen, die erst durch den Kontext erschlossen werden können. Es ist daher sehr wichtig, die Lernenden von Anfang an darauf hinzuweisen, warum ein Wort welche Bedeutung hat. Das Ziel dieses Buches ist, nicht nur zu erklären, was ein Wort bedeutet, sondern auch, wie es verwendet wird.

Die japanische Schrift ist für Lernende eine gewisse Hürde, insbesondere für diejenigen, die nicht mit chinesischen Schriftzeichen vertraut sind. Um diese Hürde zu nehmen, muss man regelmäßig üben. Um die Lernenden dazu zu motivieren, sich die japanische Schrift schnell und auf natürliche Art anzueignen, wird in diesem Buch japanische Schrift verwendet. Bei Verwendung japanischer Schrift wird zusätzlich eine Transliteration in Hiragana ergänzt. Es wird daher davon ausgegangen, dass die Lernenden Hiragana beherrschen.

Die meisten Beispiele wurden von der Verfasserin konstruiert, aber es wurde auch authentisches Material integriert, um das Verstehen der Lernenden zu beschleunigen (Kapitel 4, 5 und 6). Die Einträge stammen aus einer Wortsammlung, die über mehrere Jahre angelegt wurde. Einige Einträge gehen auf Fragen von Lernenden zurück und andere wiederum auf die Unterrichtstätigkeit der Verfasserin in Singapur und Malaysia. Die meisten Einträge gehören zum japanischen Grundwortschatz; einige müssen jedoch der Mittelstufe, mit der die Lernenden demnächst in Kontakt kommen werden, zugerechnet werden.

Meiner Meinung nach gehört das Erlernen des Wortschatzes zum Kernbereich des Spracherwerbs. Ich hoffe, dass mein Buch den Lernenden neue Horizonte im Erlernen der japanischen Sprache erschließen wird.



Mein Dank gilt meinem Kollegen Magnús Pétursson, der mein Buch aus dem Englischen übersetzt hat sowie dem Helmut Buske Verlag, der es in sein Verlagsprogramm aufgenommen hat. Ich habe die Übersetzung zur Vermeidung möglicher Missverständnisse und zur Verbesserung des Textes kontrolliert und teilweise überarbeitet.

Toshiko Yamaguchi  
Singapur 2006

# Kapitel 6 Umgangssprachlicher Ausdruck

## Einleitung

**Umgangssprachlicher Ausdruck** bezieht sich auf die Verwendung der Sprache in informellen Situationen. Eine Eigenschaft des umgangssprachlichen Ausdrucks ist seine Expressivität. Da sich Sprache durch das Sprechen vermittelt, kann der Sprecher seine Emotionen in den sprachlichen Ausdruck integrieren. Das Wortpaar にほん und にっぽん (Eintrag 117) ist ein gutes Beispiel. Hier integriert der Sprecher seine emotionale Haltung gegenüber Japan durch die Änderung von ほ zu っぽ. Unser Interesse gilt hauptsächlich den verschiedenen Formen der Jugendsprache, da diese ausschließlich in informellen Situationen gesprochen wird. Die Jugendsprache unterscheidet sich von anderen informellen Formen der japanischen Sprache darin, dass sie unter den jungen Menschen entstanden ist und von weiteren jüngeren Generationen fortgesetzt wird. Seit der Entstehung der Jugendsprache in den achtziger Jahren ist ihr von Sprachwissenschaftlern, Journalisten, Schriftstellern und Studierenden wegen ihrer Einzigartigkeit viel Aufmerksamkeit zuteil geworden. Zwei Besonderheiten sind auffallend: Erstens werden die Wörter häufig verkürzt, wobei ihre Bedeutungen etwas modifiziert werden (Einträge 118 (まったく vs. ったく) und 119 (気持ち悪い vs. きもい)) und zweitens werden neue Wörter auf der Grundlage ihrer Entsprechungen in der japanischen Standardsprache gebildet (Eintrag 120 (ビニル)).

NIHON  
NIPPON

### 117 にほん versus にっぽん

Wenn die Japaner ihre Fußballnationalmannschaft feiern, werden Sie wahrscheinlich にっぽん hören. Dieses Wort wird in der gesprochenen Sprache häufiger verwendet. にっぽん hat ein kleines っ vor dem ぽ. Dieser Laut kommt durch die Verdoppelung des Konsonanten /p/ zustande. Dieser Prozess wird **Gemination** oder Verdoppelung von Konsonanten genannt und erzeugt im Japanischen einen Spannungslaut. Japanische Wörter wie z.B. がっこう ›Schule‹ oder がっき ›Musikinstrument‹ enthalten geminierte Konsonanten. Wenn die Japaner ihre kämpfende Fußballmannschaften feiern, geraten sie in emotionale Aufregung und drücken ihre erhöhte Emotion oder patriotischen Gefühle durch die Sprache aus. Wegen des Vorhandenseins dieses starken Gefühls ziehen sie es vor, eher にっぽん als にほん zu verwenden. Wenn man seine Kommilitonen in der ersten Semesterwoche kennen lernt, stellt man sich im Allgemeinen einander vor. Man könnte einen Satz wie im Beispiel (1) sagen. Es wäre in diesem Fall eigenartig, にっぽん zu benutzen, weil es keinen Grund gibt, es zu betonen oder dadurch emotionell zu werden, dass man aus Japan stammt.

1. 私はにほんから来ました。(×にっぽん)

わたしはにほんからきました

Ich komme aus Japan.

ばかり ›nur, lediglich‹ wird auch zu ばかり, wenn es emphatisch verwendet wird. Eine Mutter, die bemerkt, dass ihr Kind am Wochenende nur Fernsehen guckt, könnte Beispiel (2) sagen, um ihre Missbilligung emphatisch zum Ausdruck zu bringen: